



ACHIZIȚII PUBLICE

CONTRACT Nr. 33

de prestare a serviciilor de interpretariat

CPV: 79540000-1

“06” noiembrie 2025

or. Cimișlia

PRESTATOR	BENEFICIAR
“Dialog Group” SRL (denumirea completă a întreprinderii, asociației, organizației) reprezentată de către administratorul VASILIEV Victor, (funcția, numele, prenumele) care acționează în baza Statutului denumit în continuare <i>Prestator</i> c/f 1019600006296 pe de o parte,	Judecătoria Cimișlia (denumirea completă a întreprinderii, asociației, organizației) reprezentată prin șefă a secretariatului Natalia Miculici, (funcția, numele, prenumele) care acționează în baza Ordinului nr. 179p din 07 aprilie 2023 (statut, regulament, hotărâre etc.) denumit(a) în continuare <i>Cumpărător/Beneficiar</i> 40150 din 02.01.2025, c/f 1007601000610 (se indică nr. și data de înregistrare în Registrul de Stat) pe de altă parte

ambii (denumiți în continuare *Părți*), au încheiat prezentul Contract referitor la următoarele:

- a. Achiziționarea serviciilor de interpretariat, denumite în continuare *Servicii*, conform contractului.
- b. Următoarele documente vor fi considerate părți componente și integrale ale Contractului:
 - a) Anexa nr.1;
 - b) Anexa nr.2;
- c. Prezentul Contract va predomina asupra tuturor altor documente componente. În cazul unor discrepanțe sau inconsecvențe între documentele componente ale Contractului, documentele vor avea ordinea de prioritate enumerată mai sus.
- d. În calitate de contravaloare a plăților care urmează a fi efectuate de beneficiar, prestatorul se obligă prin prezenta să presteze beneficiarului Serviciile și să înlăture defectele lor în conformitate cu prevederile Contractului sub toate aspectele.
- e. Beneficiarul se obligă prin prezenta să plătească prestatorului, în calitate de contravaloare a prestării serviciilor, precum și a înlăturării defectelor lor, tariful Contractului sau orice altă sumă care poate deveni plătitibilă conform prevederilor Contractului în termenele și modalitatea stabilite de Contract.

1. Obiectul Contractului

1.1. Prestatorul își asumă obligația de a presta Serviciile conform Specificației, care este parte integrantă a prezentului Contract.

1.2. Beneficiarul se obligă, la rîndul său, să achite și să recepționeze Serviciile prestate de Prestator.

1.3. Calitatea Serviciilor se atestă prin certificatele de calitate indicate în Specificație. Serviciile prestate în baza contractului vor respecta standardele de calitate stabilite de Beneficiar indicate în

Specificație. Când nu este menționat nici un standard sau reglementare aplicabilă, se vor respecta standardele sau alte reglementări autorizate în țara de origine a produselor.

2. Termeni și condiții de prestare

2.1. Prestarea Serviciilor se efectuează de către Prestator în termenele negociate de către Părți dar anunțate cu cel puțin 5 zile anterior desfășurării acțiunii, în caz contrar termenul de prestație va fi considerat efectuat în regim de urgență care se va taxa cu o majorare de 30% din valoarea inițială a serviciului.

2.2. Prezentul contract este încheiat pe o perioadă 06.11.2025-31.12.2025.

2.3. Împlinirea termenului de acțiune a contractului nu stinge obligațiunile născute prin contract și neexecutate de către părți.

2.4. În cazul interpretărilor beneficiarul va anunța data/ora/locația evenimentului cu cel puțin 4 zile lucrătoare.

3. Prețul și condiții de plată

3.1. Prețul Serviciilor prestate conform prezentului Contract este stabilit în lei moldovenești, fiind indicat în Specificația prezentului Contract și constituie **4 900,00 (patru mii nouă sute lei, 00 bani) MD.**

3.2. Achitarea plăților pentru Serviciile prestate se va efectua în lei moldovenești.

3.3. Metoda și condițiile de plată de către Beneficiar vor fi: prin transfer bancar în contul Prestatorului, timp de 7 zile lucrătoare din momentul prestării serviciilor, în baza facturii fiscale și actului de primire-predare a serviciului semnat de către părți.

4. Condiții de predare-primire

4.1. Prestatorul emite factura fiscală cu anexarea actului de primire-predare semnat de către părți după prestarea Serviciilor, pentru efectuarea plății. Pentru nerespectarea de către Prestator a prezentei clauze, Beneficiarul își rezervă dreptul de a majora termenul de achitare prevăzut în punctul 3.3 corespunzător numărului de zile de întârziere și de a fi exonerat de achitarea penalității stabilite în punctul 9.2.

4.2. Serviciul de interpretariat se prestează la locul solicitării.

5. Standarde

5.1. În sensul prezentului contract, conceptul de „standarde de calitate stabilite de Beneficiar” se referă la predarea unor lucrări de traducere/revizie text într-o formă impecabilă, fără greșeli de tipărire sau spații goale nejustificate, așezare în pagină ordonată. Pentru traducerea și revizia textelor, prestatorul va respecta următoarele reguli de bază:

- b) neologismele sunt în general de evitat, în special atunci când există cuvinte sau expresii echivalente; folosirea acestora trebuie făcută în limitele impuse de context;
- c) precizie în exprimare;
- d) claritate – evitarea construcțiilor confuze și a abrevierilor;
- e) uniformitate.

6. Obligațiile părților

6.1. În baza prezentului Contract, Prestatorul se obligă:

- a) să realizeze traducerea, la un nivel corespunzător standardelor de calitate impuse de beneficiar și la termenele stabilite în contract;
- b) să păstreze confidențialitatea informațiilor beneficiarului cu privire la conținutul oricăror acte, documente supuse serviciilor de traducere.

6.2. În baza prezentului Contract, Beneficiarul se obligă:

- a) să întreprindă toate măsurile necesare pentru asigurarea recepționării în termenul stabilit a Serviciilor prestate în corespundere cu cerințele prezentului Contract;

b) să asigure achitarea Serviciilor prestate, respectând modalitățile și termenele indicate în prezentul Contract.

7. Forța majoră

7.1. Părțile sînt exonerate de răspundere pentru neîndeplinirea parțială sau integrală a obligațiilor conform prezentului Contract, dacă aceasta este cauzată de producerea unor cazuri de forță majoră (războaie, calamități naturale: incendii, inundații, cutremure de pămînt, precum și alte circumstanțe care nu depind de voința Părților).

7.2. Partea care invocă clauza de forță majoră este obligată să informeze imediat (dar nu mai tîrziu de 10 zile) cealaltă Parte despre survenirea circumstanțelor de forță majoră.

7.3. Survenirea circumstanțelor de forță majoră, momentul declanșării și termenul de acțiune trebuie să fie confirmate printr-un certificat, eliberat în mod corespunzător de către organul competent din țara Părții care invocă asemenea circumstanțe.

8. Rezilierea

8.1. Rezilierea Contractului se poate realiza cu acordul comun al Părților.

8.2. Contractul poate fi reziliat în mod unilateral de către:

a) Beneficiar în caz de refuz al Prestatorului de a presta Serviciile prevăzute în prezentul Contract;

b) Beneficiarul în caz de nerespectare de către Prestator a termenelor de prestare stabilite;

c) Prestator în caz de nerespectare de către Beneficiar a termenelor de plată a Serviciilor;

d) Prestator sau Beneficiar în caz de nesatisfacere de către una dintre Părți a pretențiilor înaintate conform prezentului Contract.

8.3. Partea inițitoare a rezilierii Contractului este obligată să comunice în termen de 5 zile lucrătoare celeilalte Părți despre intențiile ei printr-o scrisoare motivată.

8.4. Partea înștiințată este obligată să răspundă în decurs de 5 zile lucrătoare de la primirea notificării. În cazul în care litigiul nu este soluționat în termenele stabilite, partea inițitoare va iniția rezilierea.

9. Reclamații

9.1. Reclamațiile privind cantitatea Serviciilor prestate sînt înaintate Prestatorului la momentul recepționării lor, fiind confirmate printr-un act întocmit în comun cu reprezentantul Prestatorului.

9.2. Pretențiile privind calitatea serviciilor prestate sînt înaintate Prestatorului în termen de 5 zile lucrătoare de la depistarea deficiențelor de calitate și trebuie confirmate printr-un certificat eliberat de o organizație independentă neutră și autorizată în acest sens.

9.3. Prestatorul este obligat să examineze pretențiile înaintate în termen de 5 zile lucrătoare de la data primirii acestora și să comunice Beneficiarului despre decizia luată.

9.4. În caz de recunoaștere a pretențiilor, Prestatorul este obligat, în termen de 5 zile, să presteze suplimentar Beneficiarului cantitatea serviciilor neprestate, iar în caz de constatare a calității necorespunzătoare – să le substituie sau să le corecteze în conformitate cu cerințele Contractului.

9.5. Prestatorul poartă răspundere pentru calitatea Serviciilor în limitele stabilite, inclusiv pentru viciile ascunse.

9.6. În cazul devierii de la calitatea confirmată prin certificatul de calitate întocmit de organizația independentă neutră sau autorizată în acest sens, cheltuielile pentru staționare sau întîrziere sînt suportate de partea vinovată.

10. Sancțiuni

10.1. Pentru prestarea cu întîrziere a Serviciilor, Prestatorul poartă răspundere materială în valoare de 1% din suma Serviciilor neprestate, pentru fiecare zi de întîrziere, dar nu mai mult de 20 % din suma totală a Serviciilor neprestate.

10.2. Pentru achitarea cu întârziere, Beneficiarul poartă răspundere materială în valoare de 1% din suma Serviciilor neachitate, pentru fiecare zi de întârziere, dar nu mai mult de 20% din suma totală a Serviciilor neachitate.

11. Dispoziții finale

11.1. Litigiile ce ar putea rezulta din prezentul Contract vor fi soluționate de către Părți pe cale amiabilă. În caz contrar, ele vor fi transmise spre examinare în instanța de judecată competentă conform legislației Republicii Moldova.

11.2. De la data semnării prezentului Contract, toate negocierile purtate și documentele perfectate anterior își pierd valabilitatea.

11.3. Părțile contractante au dreptul, pe durata îndeplinirii contractului, să convină asupra modificării clauzelor contractului, prin act adițional, numai în cazul apariției unor circumstanțe care lezează interesele comerciale legitime ale acestora și care nu au putut fi prevăzute la data încheierii contractului. Modificările și completările la prezentul Contract sînt valabile numai în cazul în care au fost perfectate în scris și au fost semnate de ambele Părți.

11.4. Nici una dintre Părți nu are dreptul să transmită obligațiile și drepturile sale stipulate în prezentul Contract unor terțe persoane fără acordul în scris al celeilalte părți.

11.5. Prezentul Contract este întocmit în două exemplare în limba de stat a Republicii Moldova, cîte un exemplar pentru Vînzător, Cumpărător.

11.6. Prezentul Contract se consideră încheiat la data semnării și intră în vigoare după înregistrarea lui de către Sistemul Trezorerial, fiind valabil pînă la 31 decembrie 2025.

11.7. Prezentul Contract reprezintă acordul de voință al ambelor părți și este semnat astăzi, "06" noiembrie 2025 .

11.8. Pentru confirmarea celor menționate mai sus, Părțile au semnat prezentul Contract în conformitate cu legislația Republicii Moldova, la data și anul indicate mai sus.

12. Datele juridice, poștale și bancare ale Părților

PRESTATORUL	BENEFICIAR
Dialog Group”SRL Mun. Chișinău, str. Alexandr Pușkin 26 et. 2 c/f 1019600006296 BC'Moldindconbank'S.A. suc.'Stefan cel Mare' Chisinau MOLDM2X334 Mun. Chișinău, str. Alexandr Pușkin 26 et. 2 IBAN: MD97ML000000022514342274	Judecătoria Cimișlia Adresa: or. Cimișlia str. C. Stamati 1 Telefon: 079176007, 067104288 Cod Fiscal: 1007601000610 Banca : Ministerul Finantelor - Trezoreria de Stat Cod bancar: TREZMD2X IBAN: MD71TRPBAZ222999A01209AC

Semnăturile părților

PRESTATORUL	BENEFICIAR
Semnătura autorizată: _____/ VASILIEV Victor / L.Ș.	Semnătura autorizată: _____/ Natalia MICULICI / L.Ș.

Specificații tehnice

Nr .	Denumirea serviciilor	Cod CPV	Specificarea tehnică deplină solicitată de către autoritatea contractantă	Specificarea tehnică deplină propusă de către ofertant	Standarde de referință
1	Servicii de interpretare din/în limba turcă	79540000-1	Prestarea serviciilor de interpretariat din limba română în limba turcă și invers, pentru participarea în cadrul ședințelor de judecată.	Prestarea serviciilor de interpretariat din limba română în limba turcă și invers, pentru participarea în cadrul ședințelor de judecată	
	TOTAL				

Semnăturile părților

PRESTATORUL	BENEFICIAR
Semnătura autorizată: _____/ VASILIEV Victor / L.Ș.	Semnătura autorizată: _____/ Natalia MICULICI / L.Ș.

Specificații de preț

Nr.	Denumirea serviciilor	Unitatea de măsură	Cantitatea	Preț unitar, lei	Suma, lei
1.	Servicii de interpretare din/în limba turcă	1 zi lucrătoare	1	4 900,00	4 900,00
SUMA TOTALĂ					4 900,00

Semnăturile părților

PRESTATORUL	BENEFICIAR
Semnătura autorizată: _____/ VASILIEV Victor / L.Ș.	Semnătura autorizată: _____/ Natalia MICULICI / L.Ș.